

Byla C-824/18**Prašymo priimti prejudicinį sprendimą klaidų ištaisymas****Gavimo data:**

2019 m. sausio 16 d.

Prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas:

Naczelny Sąd Administracyjny

(Vyriausiasis administracinis teismas, Lenkija)

Sprendimo dėl prašymo priimti prejudicinį sprendimą priėmimo data:

2018 m. lapkričio 21 d.

Pareiškėjai:

AB ir kt.

Kita proceso šalis:

Krajowa Rada Sądownictwa

(Nacionalinė teisėjų taryba, Lenkija)

Byla C-824/18

Varšuva, 2019 m. sausio 15 d.

Gerb. ponios ir ponai,

Atsakydami į 2019 m. sausio 14 d. laišką, kuriame nurodėte, kad reikia išsklaidyti tam tikras abejones dėl antrojo klausimo byloje C-824/18, pateikiame šiuos patikslinimus.

I. Kiek tai susiję su siūlymu pakeisti antrajame klausime vartojamus žodžius žodžiais, kuriuos išskyrėte raudona spalva, būtent „*istnieje*“, „*przy czym*“ ir „*a jednocześnie*“*: reikia pripažinti, kad šis siūlymas pagrįstas; *a fortiori*, reikia atsižvelgti į tai, kad nurodyti žodžiai yra pakeistų žodžių sinonimai, o tai reiškia,

*Vertime į lietuvių k. šie žodžiai atitinkamai išversti taip: „egzistuoja“, „o“, „ir tai“.

kad jie visiškai nepakeičia klausimo esmės ir prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikusių teismo ketinimų.

II. Kalbant apie neiginį, kuris vartojamas antrajame klausime, dėl to kilusius vertimo sunkumus ir siūlymą juos pašalinti performuluojant antrąjį klausimą *in fine*, būtent įterpiant žodžių junginį „*przy założeniu*“ [lietuvių k. – „darant prielaidą“] prieš sakinio dalį „<...> a sytuacja, gdy skład organu Państwa Członkowskiego mającego stać na straży niezależności sądów i niezawisłości sędziów <...>“ [lietuvių k. – ir ar tai, kad valstybės narės institucijos, kuri turi užtikrinti teismų ir teisėjų nepriklausomumą] ir išimant žodį „*nie*“ [lietuvių k. – ne[atitinka]], kuris vartojamas antrojo sakinio pabaigoje, pateikiame šiuos paaiškinimus.

Manome, kad neiginio vartojimas minėto sakinio pabaigoje neturėtų kelti abejonių, *a fortiori* atsižvelgiant į tai, kad tai yra ne sakiny, kuriame suformuluotas teiginys, bet sakiny, kuriuo keliamas klausimas; aiškus kontekstas, kuriame vartojamas neiginys, yra ir išlieka svarbus klausimo turiniui.

Taigi, vertinant bendrai ir atsižvelgiant į specifinius klausimų keliančius aspektus antrajame klausime, reikia nurodyti, kad šis klausimas, be kita ko, pateiktas siekiant išsiaiškinti:

„Ar ESS 2 straipsnis, siejamas su ESS 4 straipsnio 3 dalies trečiu sakiniu, 6 straipsnio 1 dalimi, Chartijos 15 straipsnio 1 dalimi, 20 straipsniu, 21 straipsnio 1 dalimi ir 52 straipsnio 1 dalimi, Tarybos direktyvos 2000/78/EB 2 straipsnio 1 dalimi ir 2 dalies (orig. p. 2) a punktu, 3 straipsnio 1 dalies a punktu ir SESV 267 straipsnio trečia pastraipa, turi būti aiškinamas taip, kad:

<...>

tai, kad valstybės narės institucijos, kuri turi užtikrinti teismų ir teisėjų nepriklausomumą (Nacionalinė teisėjų taryba), vykdančios procedūrą dėl Aukščiausiojo Teismo teisėjo pareigų, sudėtis yra formuojama taip, kad teisminės valdžios atstovus šioje institucijoje renka teisėkūros institucija, nepažeidžia institucinės pusiausvyros principo?“

Šiuo klausimu kylančios abejonės nurodytos sprendimo dėl prašymo priimti prejudicinį sprendimą motyvuojamosios dalies 24–28 punktuose. 25 punkte tiesiog išreiškiama abejonė, ar nacionalinėje teisėje įtvirtintas sprendimas dėl šios problematikos „nelemia [atsižvelgiant į pasekmes, kurias kyla iš ESS 6 straipsnio], netinkamo institucinės pusiausvyros principo įgyvendinimo“.

Taigi, atsižvelgiant į tai, kad sakiny, dėl kurio vertimo kilo sunkumų (nurodytų minėtame laiške), yra ne sakiny, kuriame įtvirtintas teiginys, bet sakiny, kuriame keliamas klausimas dėl abejonių, kylančių dėl institucinės pusiausvyros principo pažeidimo rizikos, jo negalima, Jūsų siūlymu, papildyti įterpiant žodžių junginį „*przy założeniu*“ [lietuvių k. – „darant prielaidą“). Antrajame klausime šios (siūlomos) prielaidos nebuvo suformuluotos; atvirkščiai, atsižvelgiant į nurodytus

teisinius sprendimus ir dėl jų kylančias abejones, klausimas, be kita ko, buvo pateiktas dėl to:

„ar tai, kad valstybės narės institucijos, kuri turi užtikrinti teismų ir teisėjų nepriklausomumą (Nacionalinė teisėjų taryba), vykdančios procedūrą dėl Aukščiausiojo Teismo teisėjo pareigų, sudėtis yra formuojama taip, kad teisminės valdžios atstovus šioje institucijoje renka teisėkūros institucija, nepažeidžia institucinės pusiausvyros principo?“.

III. Tikimės, kad mūsų patikslinimai yra aiškūs, suprantami ir pakankami.

DARBINIS VERTINAMAS